

Georg Friedrich Haendel  
(1685 - 1759)

# Jephtha

Oratorio en trois actes



## Ouverture

## Menuet

## ACTE ONE

*Scene 1 : Zebul with his brethren.*

### 1. Accompagnato

#### ZEBUL

It must be so - or these vile Ammonites,  
our lordly tyrants, now these eighteen years,  
will crush the race of Israel.-  
Since Heaven vouchsafes not,  
with immediate choice,  
to point us out a leader, as before,  
ourselves must choose  
and who so fit a man,  
as Gilead's son, our brother, valiant Jephtha ? -  
True, we have slighted, scorn'd, expell'd him hence,  
as of a stranger born :  
but well I know him ;  
his gen'rous soul disdains a mean revenge,  
when his distressful country calls his aid.  
And, perhaps, Heaven may favour our request,  
if with repentant hearts we sue for mercy.

### 2. Air

#### ZEBUL

Pour forth no more unheeded pray'rs  
to Idols deaf and vain.  
No more with vile unhallow'd airs  
the sacred rites profane.

### 3. Chorus

No more to Ammon's god and king,  
fierce Moloch, shall our cymbals ring,  
in dismal dance around the furnace blue.  
Chemosh no more  
will we adore  
with timbrell'd anthems to Jehovah due.

*Scene 2 : Enter Jephtha and Storgè.*

### Recitative

#### ZEBUL

But Jephtha comes. -  
Kind Heaven, assist our plea. -  
O Jephtha, with an eye of pity look  
on thy repentant brethren in distress.  
Forgetful of thy wrongs, redress thy sire,  
thy friends, thy country, in extreme despair.

#### JEPHTHA

I witt : so please it Heav'n ;  
and these the terms :  
If I command in war, the like command  
(should Heaven vouchsafe us a victorious peace)  
shall still be mine.

#### ZEBUL

Agreed ; be witness, Heaven.

### 4. Air

#### JEPHTHA

Virtue my soul shall still embrace,  
goodness shall make me great.  
Who builds upon this steady base,  
dreads no event of fate.  
Virtue my soul... *da capo*

## Ouverture

## Menuet

## ACTE UN

*Scène 1 : Zebul avec ses frères.*

### 1. Accompagnato

#### ZEBUL

Il le faut ; ou ces vils Ammonites,  
depuis dix-huit ans nos maîtres tyranniques, écraseront  
ta race d'Israël.  
Puisque le ciel se refuse  
à nous désigner comme jadis  
d'un signe direct un chef,  
nous devons nous-mêmes le choisir.  
Et qui serait plus digne que le fils de Galaad,  
notre frère, le vaillant Jephthé ?  
Nous l'avons, il est vrai, méconnu méprisé,  
exilé d'ici, comme fils d'une étrangère.  
Mais je le connais bien :  
son âme généreuse dédaigne une mesquine vengeance,  
quand son pays affligé l'appelle à son secours.  
Et peut-être le ciel favorisera-t-il nos vœux  
si, le cœur contrit, nous implorons miséricorde.

### 2. Air

#### ZEBUL

N'épanchez plus de vaines prières  
dans la sourde oreille d'idoles futiles.  
De vils chants impies, abstenez-vous  
de profaner les rites sacrés.

### 3. Chœur

Devant le féroce Moloch, dieu et roi d' Ammon,  
nos cymbales ne résonneront plus  
en morme danse autour du brasier bleu.  
Kémosh nous  
n'adorerons plus  
avec les chants tambourinés dus à Jéhovah.

*Scène 2 : Entrent Jephthé et Storgé.*

### Récitatif

#### ZEBUL

Mais voici Jephthé.  
Ciel clément, assiste notre demande.  
O Jephthé, d'un œil pitoyable regarde tes frères  
contrits dans leur détresse.  
Oublieux des torts que nous t'avons faits,  
relève ta maison, tes amis, ton pays dans le désespoir.

#### JEPHTÉ

Je le ferai, s'il plaît au Ciel,  
et en voici les conditions :  
si je commande à la guerre, un même commandement  
(si le Ciel nous accorde la victoire)  
sera mien aussi dans la paix.

#### ZEBUL

Accepté. Ciel, sois témoin.

### 4. Air

#### JEPHTÉ

Mon âme à la vertu restera attachée,  
la bonté me fera grand.  
Qui bâtit sur cette ferme assise  
ne redoute aucun coup du sort.  
Mon âme... *da capo*

**Recitative****STORGÈ**

Twill be a painful separation. Jephtha,  
to see thee harness'd for the bloody field.  
But ah ! how trivial are a wife's concerns,  
when a whole nation bleeds,  
and groveling lies,  
panting for liberty and life.

**5. Air****STORGÈ**

In gentle murmurs will I mourn,  
as mourns the mate-forsaken dove :  
And sighing wish thy dear return  
to liberty sud lasting love.

*Exeunt.*

*Scène 5 : Enter Hamor and Iphis.*

**Recitative****HAMOR**

Happy this embassy, my charming Iphis,  
which once more gives thee to my longing eyes.  
As Cynthia, breaking from th'involving clouds  
on the benighted traveller ;  
the sight of thee, my love,  
drives darkness and despair.  
Again I live ; in thy sweet smiles I live,  
as in thy father's ever-watchful care  
our wretched nation feels new life, new joy.  
O haste, and make my happiness complete !

**6. Air****HAMOR**

Dull delay, in piercing anguish,  
bids thy faithful lover languish.  
While he pants for bliss in vain.  
Oh ! with gentle smiles relieve me ;  
let no more false hope deceive me,  
nor vain fears inflict a pain.

**Recitative****IPHIS**

Ill suits the voice of love  
when glory calls,  
and bids thee follow Jephtha to the field.  
There act the hero, and let rival deeds  
proclaim thee worthy to be call'd his son :  
And Hamor shall not want his due reward.

**7. Air****IPHIS**

Take the heart you fondly gave,  
lodg'd in your breast with mine.  
Thus with double ardour brave,  
sure conquest shall be thine.  
Take the heart you fondly gave,  
lodg'd in your breast with mine.

**Recitative****HAMOR**

I go ; - my soul, inspir'd by thy command,  
thirsts for the battle. - I'm already crown'd  
with the victorious wreath ; and thou, fair prize,  
more worth than fame or conquest,  
thou art mine.

**Récitatif****STORGÉ**

Ce sera, Jephthé, une cruelle déchirure  
de te voir harnaché pour le champ du sang.  
Mais, ah ! qu'elles sont chétives,  
les craintes d'une épouse  
quand toute une nation saigne et git, humiliée,  
pantelante pour la vie et la liberté.

**5. Air****STORGÉ**

En douces plaintes, je pleurerai  
comme pleure la colombe abandonnée  
et, soupirant, attendrai ton cher retour  
à la liberté et au fidèle amour.

*Ils sortent.*

*Scène 5 : Entrent Hamor et Iphis.*

**Récitatif****HAMOR**

Heureuse ambassade, ma charmante Iphis,  
qui t'offre de nouveau à mes yeux amoureux.  
Comme la lune émergeant des volutes de nuages  
baigne le voyageur nocturne,  
ta vue, mon aimée,  
dissipe ténèbres et désespoir.  
Je revis. En ton doux sourire, je respire  
comme sous les soins vigilants de ton père,  
notre pauvre nation reprend vie et joie.  
Oh, hâte-toi de combler mes vœux !

**6. Air****HAMOR**

La morose attente, en lancinante angoisse,  
contraint le fidèle amant à languir,  
pendant qu'en vain il aspire au bonheur.  
Oh, d'un doux sourire délivre-moi,  
ne laisse plus de vains songes me leurrer  
ni de vaines craintes m'affliger.

**Récitatif****IPHIS**

Il ne convient point de parler d'amour  
quand la gloire appelle  
et veut que tu suives Jephthé au champ d'honneur.  
Là, agis en héros et que tes exploits rivaux  
te proclament digne du nom de son fils.  
Et Hamor n'aura pas à attendre sa récompense.

**7. Air****IPHIS**

Avec le cœur que tu donnas,  
emporte, caché en ton sein, le mien.  
Ainsi, d'une double ardeur vaillante,  
la victoire sera sûrement tienne.  
Avec le cœur que tu donnas,  
emporte, caché en ton sein, le mien.

**Récitatif****HAMOR**

Je pars. - Mon âme inspirée par ton ordre  
a soif du combat. Déjà le laurier victorieux  
me couronne et toi, douce récompense,  
plus précieuse que gloire et conquête,  
tu es mienne.

## 8. Duet

### IPHIS, HAMOR

These labours past, how happy we !  
How glorious will they prove !  
When gath'ring fruit from conquest's tree,  
we deck the feast of love.

*Exeunt.*

*Scene 4 : Jephtha alone.*

### Recitative

#### JEPHTHA

What mean these doubtful fancies of the brain ?  
Visions of joy rise in my raptur'd soul,  
there play a while, and set in darksome night.  
Strange ardour fires my breast ;  
my arms seem strung  
with tenfold vigour, and my crested helm  
to reach the skies. - Be humble still, my soul.  
It is the Spirit of God, in whose great name  
I offer up my vow.

## 9. Accompagnato

#### JEPHTHA

If, Lord, sustain'd by thy almighty pow'r,  
Ammon I drive, and his insulting bands,  
from these our long-uncultivated lands,  
and safe return a glorious conqueror ; -  
what, or who ever shall first salute mine eyes,  
shall be for ever thine, or fall a sacrifice.

*Enter Israelites.*

### Recitative

#### JEPHTHA

Tis said. -  
Attend, ye Chiefs, and with united voice  
invoke the holy name of Israel's God.

## 10. Chorus

O God, behold our sore distress,  
omnipotent to plague, or bless !  
But turn thy wrath, and bless once more  
thy servants, who thy name adore.

*Exeunt.*

*Scene 5 : Storgè alone.*

### Recitative

#### STORGÈ

Some dire event hangs o'er our heads,  
some woeful song we have to sing  
in misery extreme. - O, never, never  
was my foreboding mind disturb'd before  
with such incessant pangs.

## 11 . Air

#### STORGÉ

Scenes of horror, scenes of woe,  
rising from the shades below,  
add new terror to the night.  
While in never-ceasing pain,  
that attends the servile chain,  
joyless flow the hours of light.  
Scenes of horror... *da capo*

## 8. Duetto

### IPHIS, HAMOR

Ces épreuves passées, que nous serons heureux !  
Qu'elles se révéleront glorieuses !  
En cueillant les fruits de l'arbre de la gloire,  
nous parons le banquet de l'amour.

*Ils sortent.*

*Scène 4 : Jephthé seul.*

### Récitatif

#### JEPHTÉ

Que signifient ces obscures chimères de l'esprit ?  
Des visions joyeuses lèvent dans mon âme ravie,  
elles y jouent un temps et sombrent dans la nuit.  
D'étranges ardeurs brûlent dans mon sein ;  
une vigueur décuplée roidit mes bras  
et mon cimier touche les cieux.  
Reste humble, mon âme.  
C'est l'Esprit de Dieu. En son sublime nom  
j'offre mon vœu.

## 9. Accompagnato

#### JEPHTÉ

Si, Seigneur, soutenu par ta toute-puissance,  
je chasse Ammon et ses tribus outrageantes  
de ces nôtres terres trop longtemps en friche,  
et reviens sauf, couvert de gloire,  
quoi ou qui que ce soit que je verrai d'abord  
sera à jamais tien, ou sera sacrifié.

*Entrent les Israélites.*

### Récitatif

#### JEPHTÉ

C'est dit.  
Ecoutez, ô chefs, et d'une seule voix  
invoquez le saint nom du Dieu d'Israël.

## 10. Chœur

O Dieu, tout puissant pour frapper  
ou bénir, vois notre détresse !  
Mais détourne ta colère et une fois encore  
bénis tes senteurs qui ton nom adorent.

*Ils sortent.*

*Scène 5 : Storgé seule.*

### Récitatif

#### STORGÉ

Quelque affreux malheur pend sur nos têtes,  
nous devrions chanter un triste chant  
en affliction extrême. Oh, jamais, jamais  
mon esprit angoissé n'a-t-il encore connu  
de si incessantes affres.

## 11. Air

#### STORGÈ

Scènes d'horreur, scènes de douleur,  
s'élevant des ombres souterraines :  
elles ajoutent à la nuit une terreur nouvelle,  
tandis qu'en chaîne servile  
courbées sous une peine perpétuelle  
défilent sans joie les heures de lumière.  
Scènes d'horreur... *da capo*

*Scene 6 : Enter Iphis.*

**Recitative**

**IPHIS**

Say, my dear mother,  
whence these piercing cries  
that force me, like a frightened bird,  
to fly my place of rest ? -

**STORGÈ**

For thee I fear, my child ;  
such ghastly dreams last night  
surpris'd my soul.

**IPHIS**

Heed not these black illusions of the night,  
the mocking of unquiet slumbers, heed them not.  
My father, touch'd with a diviner fire,  
already seems to triumph in success, -  
nor doubt I but Jehovah hears our pray'rs.

**12. Air**

**IPHIS**

The smiling dawn of happy days  
presents a prospect clear,  
and pleasing hope's all-bright'ning rays  
dispel each gloomy fear.  
While ev'ry charm that peace displays  
makes spring-time all the year.

*Exuente*

*Scene 7 : Enter Zebul and Jephtha.*

**Recitative**

**ZEBUL**

Such, Jephtha, was the haughty king's reply :  
no terms, but ruin, slavery, and death.

**JEPHTHA**

Sound then the last alarm ;  
and to the field,  
ye sons of Israel, with intrepid hearts ;  
dependent on the might of Israel's God.

**13. Chorus**

When his loud voice in thunder spoke,  
with conscious fear the billows broke,  
observant of his dread command.  
In vain they roll their foaming tide ;  
confin'd by that great pow'r,  
that gave them strength to roar,  
they now contract their boist'rous pride,  
and lash with idle rage the laughing strand.

*Scène 6 : Entre Iphis.*

**Récitatif**

**IPHIS**

Chère mère, dites-moi  
d'où viennent ces cris perçants  
qui m'obligent, tel un oiseau effrayé,  
à fuir le lieu de mon repos ?

**STORGÉ**

Je crains pour toi, chère enfant ;  
d'horribles rêves surprennent  
mon âme la nuit dernière.

**IPHIS**

Ignorez ces noirs phantasmes de la nuit,  
la nargue des sommeils troublés, ignorez-les.  
Mon père, touché d'un feu plus divin,  
paraît déjà triompher.  
Et je ne doute pas Jehovah n'entende nos prières.

**12. Air**

**IPHIS**

La souriante aurore des jours heureux  
se lève d'un front clair ;  
et du flatteur espoir la radieuse lumière  
dissipe toute crainte ténébreuse,  
tandis que chaque grâce que déploie la paix  
de toute l'année fait un printemps.

*Elles sortent*

*Scène 7 : Entrent Zebul et Jephthé.*

**Récitatif**

**ZEBUL**

Telle fut, jephthé, du roi la hautaine réponse :  
pas de conditions : mais ruine, esclavage, mort.

**JEPHTÉ**

Sonne donc l'ultime appel !  
Aux armes, ô fils d'Israël,  
au champ courez avec des cœurs intrépides  
confiants dans le bras du Dieu d'Israël.

**13. Chœur**

Quand sa voix retentissante parla dans le tonnerre,  
les nuées s'ouvrirent de terreur consciente,  
dociles à son commandement.  
En vain elles roulent des flots écumeux,  
retenus par cette immense puissance  
qui leur donna le pouvoir de rugir.  
Elles retiennent maintenant leur altier élan  
et de vaine rage fouettent la grève rieuse.

## ACT TWO

*Scene 1 : Enter Hamor and Iphis.*

### Recitative

#### HAMOR

Glad tidings of great joy to thee, dear Iphis,  
and to the house of Israel I bring.  
Thus then, in brief. -  
Both armies in array of battle rang'd,  
our general stept forth,  
and offer'd haughty Ammon terms of peace,  
most just and righteous ;  
these with scorn refus'd,  
he bade the trumpet sound :  
but scarce a sword  
was ting'd in hostile blood, ere all around  
the thund'ring heavens open'd, and pour'd forth  
thousands of armed Cherubim : when straight  
our general cried : This is thy signal, Lord,  
I follow thee, and thy bright heav'nly host.  
Then rushing on proud Ammon, all aghast,  
he made a bloody slaughter, and pursued  
the flying foe, till night bade sheathe the sword,  
and taste the joys of victory and peace.

#### 14. Chorus

Cherub and Seraphim, unbodied forms,  
the messengers of fate,  
his dread command await :  
of swifter flight, and subtler frame,  
than lightning's winged flame,  
they ride on whirlwinds, directing the storms.

#### 15. Air

#### HAMOR

Up the dreadful steep ascending.  
While for fame and love contending,  
sought I thee, my glorious prize.  
And now happy in the blessing,  
thee, my sweetest joy, possessing,  
other honours I despise.

### Recitative

#### IPHIS

Tis well. Haste, haste, ye maidens,  
and in richest robes  
adorn me, like a stately bride,  
to meet my father in triumphant pomp.  
And while around the dancing banners play, -

#### 16. Air

#### IPHIS

Tune the soft melodious lute,  
pleasant harp and warbling flute,  
to sounds of rapt'rous joy.  
Such as on our solemn days,  
singing great Jehovah's praise,  
the holy choir employ.  
Tune the soft... *da capo*

## ACTE DEUX

*Scène 1 : Entrent Hamor et Iphis.*

### Récitatif

#### HAMOR

A toi, chère Iphis, ainsi qu'à la maison  
d'Israël, j'annonce une grande joie.  
En peu de mots :  
devant les deux armées prêtes au combat,  
notre général s'avança  
et à l'altier Ammon offrit la paix  
aux conditions les plus justes et les plus honorables.  
Au refus méprisant,  
il fit sonner la trompette  
mais à peine le sang ennemi  
teinta-t-il un glaive, que tout autour  
s'ouvrirent les cieux grondants et déversèrent  
par milliers des chérubins armés. Aussitôt  
notre général cria : Voilà ton signal, Seigneur,  
je te suis, toi et ta radieuse armée céleste.  
Alors se précipitant sur le fier Ammon altéré,  
il fit couler des flots de sang et poursuivit  
l'ennemi en fuite jusqu'à ce que la nuit lui fit rentrer  
le glaive et goûter les joies de la victoire et de la paix.

#### 14. Chœur

Chérubins, séraphins, incorporelles apparences,  
messagers du destin,  
obéissent ses ordres redoutés.  
Plus prompts, plus subtils  
que la flamme ailée de l'éclair,  
ils chevauchent les tornades conduisant les tempêtes.

#### 15. Air

#### HAMOR

Montant à l'assaut redoutable,  
luttant pour la gloire et l'amour,  
je te recherchai, mon laurier bien-aimé.  
Maintenant, heureux, béni,  
t'ayant remportée, toi, ma très douce joie,  
je méprise les autres honneurs.

### Récitatif

#### IPHIS

C'est bien. Accourez, mes amies,  
et des plus riches atours,  
parez-moi comme une royale épouse  
pour aller en triomphe à la rencontre de mon père.  
Et pendant que tout autour dansent les bannières, -

#### 16. Air

#### IPHIS

Tirez du doux luth mélodieux,  
de la harpe suave et la flûte gazouillante,  
des sons de joie enivrée.  
De ceux que dans nos fêtes solennelles,  
quand il chante les louanges de Jehovah,  
fait entendre le chœur sacré.  
Tirez du doux luth... *da capo*

*Exeunt.*

**Scene 2 :** Enter Jephtha, Hamor and Zebul.

**Recitative**

**JEPHTHA**

Heav'n smiles once more  
on his repentant people,  
and Victory spreads wide her silver wings,  
to soothe our sorrows with a peaceful calm.  
Zebul, thy deeds were valiant ;  
nor less thine, my Hamor ;  
but the glory is the Lords.

**18. Air**

**JEPHTHA**

His mighty arm, with sudden blow,  
dispers'd and quell'd the haughty foe.  
They fell before him, as when through the sky,  
he bids the sweeping wind in vengeance fly.  
His mighty arm... *da capo*

**Scene 3**

**20. Symphony**

*Enter Iphis and Storgè.*

**Recitative**

**IPHIS**

Hail, glorious conqueror !  
much-lov'd father, hail !  
Behold, thy daughter, and her virgin train,  
come to salute thee with all duteous love.

**21. Air and Chorus**

**IPHIS**

Welcome, as the cheerful light,  
driving darkest shades of night :  
welcome, as the spring that rains  
peace and plenty o'er the plains !  
Not cheerful day,  
nor spring so gay,  
such mighty blessings brings,  
as peace on her triumphant wings.

**(Chorus)**

Welcome thou, whose deeds conspire  
to provoke the warbling lyre ;  
welcome thou, whom God ordain'd  
guardian angel of our land !  
Thou wert born, his glorious name  
and great wonders to proclaim.

**Recitative**

**JEPHTHA**

Horror ! confusion ! Harsh this music grates  
upon my tasteless ears. - Begone, my child,  
thou hast undone thy father. Fly, begone,  
and leave me to the rack of wild despair.

*Exit Iphis.*

**22. Air**

**JEPHTHA**

Open thy marble jaws, O tomb,  
and hide me, earth, in thy dark womb !  
Ere I the name of father stain,  
and deepest woe from conquest gain.  
Open thy marble jaws... *da capo*

*Ils sortent.*

**Scène 2 :** Entrent Zebul, Jephthé et Hamor.

**Récitatif**

**JEPHTÉ**

De nouveau sourit le Ciel  
à son peuple repentant,  
et la victoire étend ses ailes d'argent  
pour apaiser nos peines.  
Zebul, ta vaillance fut grande ;  
la tienne ne fut pas moindre, cher Hamor,  
mais la gloire est au Seigneur.

**18. Air**

**JEPHTÉ**

D'un coup soudain, sa droite puissante,  
dompta et dispersa l'arrogant ennemi.  
Ils tombèrent devant lui, comme lorsque dans le ciel  
il ordonne au vent fougueux de souffler sa vengeance.  
D'un coup soudain... *da capo*

**Scène 3**

**20. Symphonie**

*Entrent Iphis et Storgé.*

**Récitatif**

**IPHIS**

Salut, glorieux conquérant !  
Père bien-aimé, salut !  
Vois ta fille et sa suite de vierges  
venues t'accueillir avec tout l'amour dû.

**21. Air et Chœur**

**IPHIS**

Sois le bienvenu comme la joyeuse clarté  
qui dissipe les sombres ténèbres de la nuit.  
Sois le bienvenu comme le printemps qui verse  
paix et abondance sur les plaines.  
Aucun jour joyeux,  
aucun printemps gai,  
n'apporte de si grands bienfaits  
que la paix sur ses ailes victorieuses.

**(Chœur)**

Sois le bienvenu, toi dont les exploits  
conspirent au chant de la lyre.  
Sois le bienvenu, toi dont Dieu fit  
l'ange gardien de notre pays.  
Tu vis le jour pour proclamer  
son nom glorieux et ses prodiges.

**Récitatif**

**JEPHTÉ**

Horreur ! Désastre ! Cette cruelle musique  
écorche mes sens révoltés. Disparais, ma fille !  
Tu as défait ton père. Fuis, disparais,  
et laisse-moi à la torture d'un désespoir fou !

*Iphis sort.*

**22. Air**

**JEPHTÉ**

Ouvre tes mâchoires de marbre, ô tombe,  
et cache-moi, terre, en ton sein noir,  
avant que je ne tache le nom de père  
et ne tire de la victoire le plus profond chagrin.  
Ouvre tes mâchoires... *da capo*

**Recitative****ZEBUL**

Why is my brother thus afflicted ?  
 Say, why didst thou spurn  
 thy daughter's gratulations,  
 and fling her from thee with unkind disdain ?

**JEPHTHA**

O Zebul. Hamor, and my dearest wife,  
 behold a wretched man ;  
 thrown from the summit ut presumptuous joy,  
 down to the lowest depth of misery. -  
 Know then, - I vow'd,  
 the first I saw should fall  
 a victim to the living God - my daughter,  
 alas ! it was my daughter, and she dies.

**23. Accompagnato and Arioso****STORGÈ**

First perish thou ; and perish all the world !  
 Hath Heaven then bless'd us  
 with this only pledge  
 of all our love, this one dear child, for thee  
 to be her murderer ? No, cruel man.

Let other creatures die ;  
 or heav'n, earth, seas, and sky  
 in one confusion lie,  
 ere in a daughter's blood,  
 so fair, so chaste, so good,  
 a father's hand's embued.

**Recitative****HAMOR**

If such thy cruel purpose ; lo ! Your friend  
 offers himself a willing sacrifice,  
 to save the innocent and beauteous maid.

**24 Air****HAMOR**

On me let blind mistaken zeal  
 her utmost rage employ !  
 Twill be a mercy there to kill,  
 where life can taste no joy.

**25. Quartet****ZEBUL**

O spare your daughter !

**STORGÈ**

Spare my child !

**HAMOR**

My love !

**JEPHTHA**

Recorded stands my vow in Heav'n above.

**STORGÈ**

Recall the impious vow, ere' tis too late.

**JEPHTHA**

I'll hear no more ;  
 her doom is fix'd as fate.

**HAMOR, ZEBUL, STORGÈ**

And think not Heav'n delights  
 in Moloch's horrid rites.

**Récitatif****ZEBUL**

Pourquoi mon frère est-il si affligé ?  
 Pourquoi, dis, as-tu repoussé  
 de ta fille les tendres compliments,  
 et l'as-tu rejetée de toi avec un si dur dédain ?

**JEPHTÉ**

O Zebul, Hamor et toi, ma très chère femme,  
 voyez le plus malheureux des hommes ;  
 précipité du haut d'une joie présomptueuse  
 dans les plus basses profondeurs du désespoir.  
 Sanchez que je fis vœu  
 de sacrifier le premier objet offert à ma vue  
 en victime au Dieu vivant. Ma fille,  
 hélas, ce fut ma fille, et elle périt.

**23. Accompagnato et Arioso****STORGÉ**

Péris d'abord, toi et tout l'univers !  
 Le Ciel nous aurait-il béni  
 de ce seul gage de notre amour,  
 cette chère enfant unique, pour que tu  
 en sois le meurtrier ? Non, cruel !

Que d'autres créatures meurent,  
 ou que ciel, terre, mers et ciel  
 gisent pêle-mêle,  
 avant que dans le sang d'une fille  
 si belle, si chaste, si bonne,  
 n'ait trempé la main d'un père.

**Récitatif****HAMOR**

Si telle est ta cruelle intention, vois ! Ton ami  
 s'offre lui-même en sacrifice volontaire  
 pour sauver la belle et innocente enfant.

**24. Air****HAMOR**

Que sur moi l'aveugle zèle abusé  
 déchaîne sa plus sauvage fureur.  
 C'est être pitoyable que de tuer  
 là où la vie n'offre plus de joie.

**25. Quatuor****ZEBUL**

Épargne ta fille !

**STORGÉ**

Épargne mon enfant !

**HAMOR**

Mon amour !

**JEPHTÉ**

Mon vœu reste inscrit au Ciel.

**STORGÉ**

Retire ton vœu impie avant qu'il soit trop tard.

**JEPHTÉ**

Je n'entends plus,  
 son sort funeste est scellé comme le destin !

**HAMOR, ZEBUL, STORGÉ**

Et ne crois pas que le Ciel se plaise  
 aux rites atroces de Moloch.

**Scene 4 : Enter Iphis.**

**Recitative**

**IPHIS**

Such news flics swift ; -  
I've heard the mournful cause  
of all your sorrows.  
Of my father's vow,  
Heaven spoke its approbation by success :  
Jephtha hath triumph'd.  
Israel is free.

**26. Accompagnato**

**IPHIS**

For joys so vast  
too little is the price of one poor life -  
but oh ! accept it, Heav'n,  
a grateful victim, and thy blessings still  
pour on my country,  
friends, and dearest father !

**27. Air**

**IPHIS**

Happy they ! this vital breath  
with content I shall resign,  
and not murmur or repine,  
sinking in the arms of death.  
Happy they... *da capo*

**28 Accompagnato**

**JEPHTHA**

Deeper and deeper still, thy goodness, child,  
pierceth a father's bleeding heart, and checks  
the cruel sentence on my falt'ring tongue.

Oh ! let me whisper it to the raging winds,  
or howling deserts ; for the ears of men  
it is too shocking. - Yet - have I not vow'd ?  
And can I think the great Jehovah sleeps,  
like Chemosh, and such fabled deities ?  
Ah no ; Heav'n heard my thoughts,  
and wrote them down.  
It must be so. Tis this that racks my brain,  
and pours into my breast a thousand pangs,  
that lash me into madness. Horrid thought !  
My only daughter ! - So dear a child,  
doomb'd by a father ! - Yes, the vow is past,  
and Gilead hath triumph'd o'er his foes.  
Therefoce, tomorrow's dawn,  
tomorrow's dawn ... I can no more.

**29. Chorus**

How dack, O Lord, are thy decrees !  
All hid from mortal sight !  
All our joys to sorrow turning,  
and our triumphs into mourning,  
as the night succeeds the days ;  
no certain bliss, no solid peace,  
we mortals know on earth below.  
Yet on this maxim still obey :  
whatever is, is right.

**Scène 4 : Entre Iphis.**

**Récitatif**

**IPHIS**

Pareilles nouvelles volent vite.  
J'ai entendu la triste cause  
de tous vos chagrins.  
Le Ciel a approuvé  
le vœu de mon père :  
Jephté a triomphé,  
Israël est libre.

**26. Accompagnato**

**IPHIS**

Pour des joies si grandes  
trop peu est le prix d'une seule pauvre vie.  
Mais, ô Ciel, accepte-le,  
une victime reconnaissante, et continue  
à bénir mon pays,  
mes amis et le plus cher des pères !

**27. Air**

**IPHIS**

Heureux soient-ils ! Au souffle de la vie  
avec joie je renonce  
et sans murmure ni chagrin  
sombre dans les bras de la mort.  
Heureux soient-ils... *da capo*

**28. Accompagnato**

**JEPHTÉ**

Profondément, plus profondément encore,  
ta bonté, enfant, perce le cœur saignant  
d'un père, et retient la cruelle sentence  
sur mes lèvres défaillantes.  
Oh ! Laisse-moi la chuchoter aux furieux,  
ou aux déserts hurleurs ; car aux oreilles des hommes  
elle est trop affreuse. Pourtant, n'ai-je pas juré ?  
Et puis-je croire que le grand Jehovah dorme  
comme le fait Kémosh et autres fausses idoles ?  
Ah ! Non ! Le Ciel entendit mes pensées  
et les a écrites.  
Il le faut. C'est là ce qui me ravage l'esprit  
et lacère mon cœur de coups par milliers  
qui me cinglent jusqu'à la folie. Horrible pensée !  
Ma seule fille ! Une enfant si chère  
condamnée par son père ! Oui. Le vœu fut fait.  
Et Galaad a triomphé de ses ennemis.  
Donc, demain à l'aube,  
demain à l'aube... je n'en puis plus.

**29. Chœur**

Qu'ils sont obscurs, Seigneur, tes décrets !  
Cachés tous à la vue humaine !  
Toutes nos joies tournent en peine,  
et nos victoires en deuil,  
comme au jour succède la nuit.  
Nous autres mortels ne connaissons ici-bas  
ni félicité sûre ni paix ferme.  
Mais à cette maxime nous devons souscrire :  
tout ce qui est, est juste.

## ACT THREE

*Scene 1 : Jephtha, Iphis and Priests.*

### 30. Arioso

#### JEPHTHA

Hide thou thy hated beams, O sun,  
in clouds and darkness,  
deep as is a father's woe :

### 31. Accompagnato

#### JEPHTHA

A father, off'ring up his only child  
In vow'd return for victory and peace.

### 32. Air

#### JEPHTHA

Waft her, angels, through the skies,  
far above yon azure plain -  
glorious there, like you, to rise,  
there, like you, for ever reign.  
Waft her, angels... *da capo*

### 33. Accompagnato

#### IPHIS

Ye sacred priests, whose hands ne'er yet  
were stain'd with human blood,  
why are ye thus afraid  
to execute my father's will ?  
The call of Heav'n  
with humble resignation I obey.

### 34. Air

#### IPHIS

Farewell, ye limpid springs and floods,  
ye flow'ry meads and leafy woods ;  
farewell, thou busy world, where reign  
short hours of joy, and years of pain.  
Brighter scenes I seek above,  
in the realms of peace and love.

### 35 Chorus of priests

Doubtful fear and reverend awe  
strike us, Lord, while here we bow :  
Check'd by thy all-sacred law,  
yet commanded by the vow.  
Hear our pray'r in this distress,  
and thy determin'd will declare.

### 36. Symphony

#### Recitative

#### ANGEL

Rise, Jephtha. And ye reverend priests, withhold  
the staight'rous hand. No vow can disannul  
the law of God ; nor such was its intent,  
when rightly scann'd : yet still shall be fulfill'd.  
Thy daughter, Jephtha, thou must dedicate  
to God, in pure and virgin-state for ever,  
as not an object meet for sacrifice,  
else had she fall'n an holocaust to God. -  
The Holy Spirit, that dictated thy vow,  
bade thus explain it, and approves thy faith.

## ACTE TROIS

*Scène 1 : Jephté, Iphis, Prêtres.*

### 30. Arioso

#### JEPHTÉ

Cache, ô soleil, tes rayons hais  
dans les nuées et les ténèbres  
profondes comme la douleur d'un père, -

### 31. Accompagnato

#### JEPHTÉ

Un père qui donne son unique enfant  
en retour juré de la victoire et la paix.

### 32. Air

#### JEPHTÉ

Emportez-la, ô anges, flottante par les cieux  
loin au-dessus de l'horizon bleu.  
Qu'elle y monte, comme vous glorieuse,  
et comme vous à jamais y règne.  
Emportez-la, ô anges... *da capo*

### 33. Accompagnato

#### IPHIS

O saints prêtres, dont jusqu'ici jamais encore  
les mains ne furent teintées de sang humain,  
pourquoi craindre d'accomplir  
de mon père la volonté ?  
À l'appel du Ciel  
humblement je me rends.

### 34. Air

#### IPHIS

Adieu, sources et eaux limpides,  
près fleuris, bois feuillus,  
adieu, monde affairé où passent  
de courtes heures de joie et des années de peine.  
Je cherche là-haut des visions plus heureuses  
aux contrées de la paix et de l'amour.

### 35. Chœur des prêtres

Nous voici, ô Seigneur, devant toi inclinés,  
frappés de crainte et de révérence.  
Ta très sainte loi nous retient,  
mais le vœu nous contraint.  
Ecoute notre prière dans notre détresse  
et déclare ta volonté.

### 36. Symphonie

#### Récitatif

#### ANGE

Debout, Jephté, et vous révérends prêtres, arrêtez  
la main meurtrière. Nul vœu ne peut prescrire  
la loi de Dieu, ni n'était-ce sa pensée  
si on le scrute vraiment ; il sera pourtant accompli.  
Tu dois, Jephté, vouer ta fille,  
non en objet promis au sacrifice  
si elle avait été désignée en holocauste à Dieu,  
mais à Dieu, pure et vierge à jamais.  
Le Saint Esprit qui dicta ton vœu  
ordonne qu'il soit ainsi interprété, et approuve ta foi.

### 37. Air

#### ANGEL

Happy, Iphis, shalt thou live,  
while to thee the virgin choir  
tune their harps of golden wire,  
and their yearly tribute give.  
Happy, Iphis, all thy days,  
pure, angelic, virgin-state.  
Shalt thou live : and ages late  
crown thee with immortal praise.

### 38. Arioso

#### JEPHTHA

For ever blessed be thy holy name,  
Lord God of Israel !

*Scene 2 : Enter Zebul, Storgè and Hamor.*

#### Recitative

#### STORGÈ

O let me fold thee in a mother's arms,  
and with submissive joy, my child, receive  
thy designation to the life of Heaven.

#### Recitative

#### HAMOR

With transport, Iphis,  
I behold thy safety,  
but must for ever mourn  
so dear a loss :  
Dear ! though great Jephtha  
were to honour me  
still with the name of son.

#### Recitative

#### IPHIS

My faithful Hamor, may that Providence  
which gently claims or forces our submission,  
direct thee to some happier choice.

### 43 Quintet

#### IPHIS, HAMOR

All that is in Hamor (Iphis) mine,  
freely I to Heaven resign.

#### IPHIS

Duteous to the Wilt Supreme,  
still my Hamor I'll esteem.

#### HAMOR

Duteous to Almighty Pow'r,  
still my Iphis I'll adore.

#### IPHIS, HAMOR, STORGÈ, JEPHTHA, ZEBUL

Joys triumphant crown thy days,  
and thy name eternal praise.

### 44. Chorus

Ye house of Gilead, with one voice,  
in blessings manifold rejoice !  
Freed from war's destructive sword,  
peace her plenty round shall spread,  
while in virtue's path you tread.  
So are they blest who fear the Lord.  
Hallelujah. Amen.

### 37. Air

#### ANGE

Tu vivras heureuse, Iphis.  
Pour ta chœur des vierges  
accordera la harpe aux cordes d'or  
et chaque année rendra son hommage.  
Heureuse Iphis,  
(pure, angélique, en état virginal)  
tu couleras tes jours,  
à jamais couronnée de louanges.

### 38. Arioso

#### JEPHTÉ

A jamais soit béni ton saint nom,  
Seigneur Dieu d'Israël !

*Scène 2 : Entrent Zebul, Storgé, Hamor.*

#### Récitatif

#### STORGÉ

Ah, laisse-moi te prendre dans les bras d'une mère,  
et, avec une joie soumise, mon enfant, accepter  
que ta vie soit vouée au Ciel.

#### Récitatif

#### HAMOR

C'est avec bonheur, Iphis,  
que je vois ton salut,  
mais je dois à jamais pleurer  
une perte si chère :  
Chère âme ! Si grand que fût Jephthé  
de m'honorer  
en me donnant le nom de fils.

#### Récitatif

#### IPHIS

Mon fidèle Hamor, que la Providence,  
qui invite ou force notre soumission,  
à quelque choix plus heureux te convie.

### 43. Quintette

#### IPHIS, HAMOR

Tout ce qui en Hamor (Iphis) est mien  
librement au Ciel je donne.

#### IPHIS

Obéissant à la volonté suprême,  
toujours mon Hamor j'estimerai.

#### HAMOR

Obéissant à la toute-puissance suprême,  
toujours mon Iphis j'adorerai.

#### IPHIS, HAMOR, STORGÉ, JEPHTÉ, ZEBUL

Des joies triomphantes couronnent tes jours,  
et ton nom sera éternellement loué.

### 44. Chœur

Toi, maison de Galaad, d'une seule voix,  
réjouis-toi de bienfaits sans nombre.  
Libérée du glaive meurtrier de la guerre,  
la paix à la ronde répandra son abondance,  
tandis que vous marcherez dans la voie de la vertu.  
Ainsi sont bénis ceux qui craignent le Seigneur.  
Alléluia, amen.

© traduction : DECCA 1985, N. Lesieur